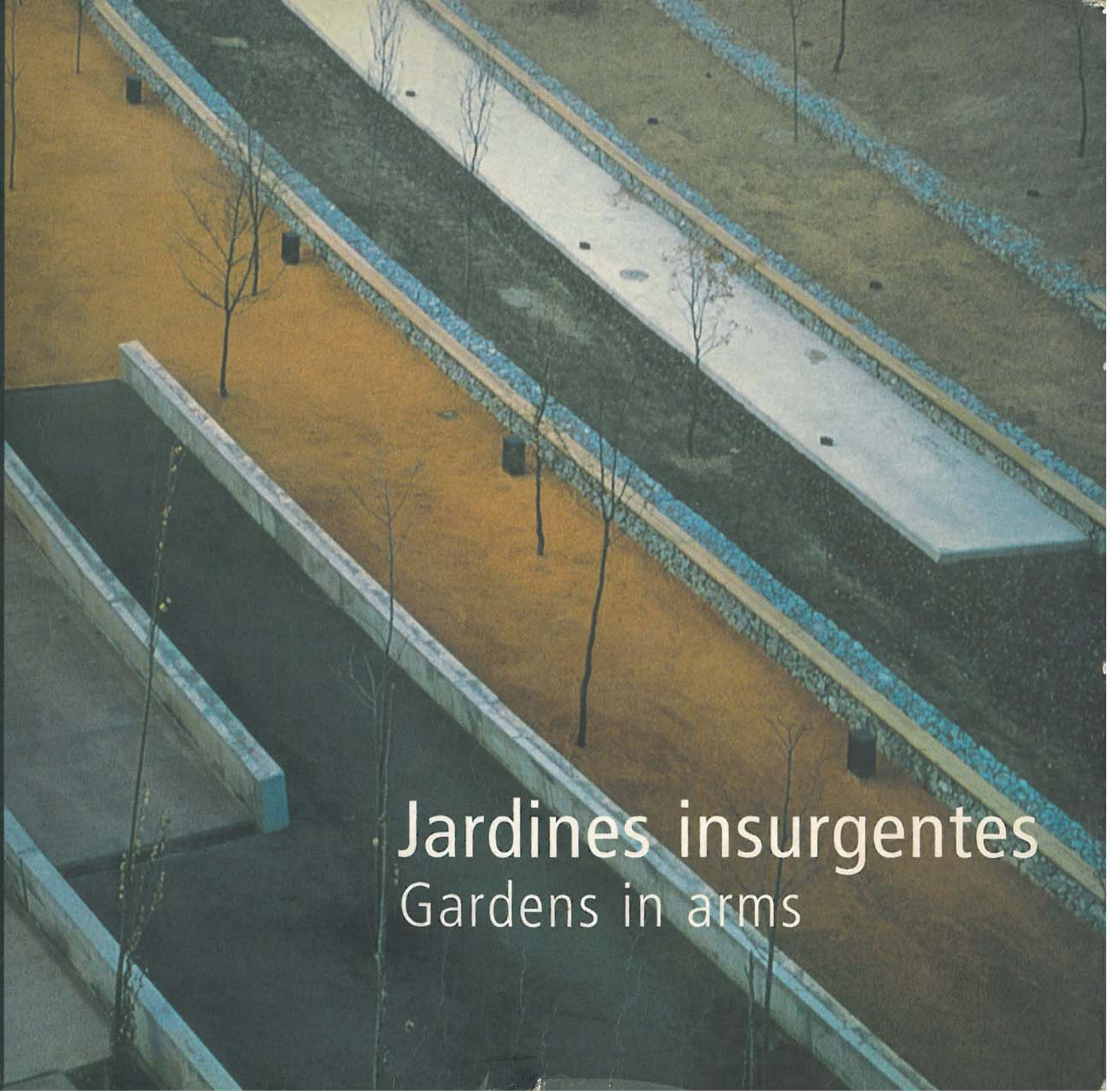


# Jardines insurgentes

## Gardens in arms



## COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMMITTEE

**Carles Llop.** Es doctor arquitecto por la ETSAB. Desde 1986 es profesor de urbanismo y del Máster en Proyección Urbanística del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio, UPC, y del Taller de Arquitectura y Proyecto, ETSAB. Ha redactado los planes de urbanismo para diversas ciudades de Cataluña: Mataró, la Seu d'Urgell, Vic, Lleida. Principales proyectos: Área de Actividades Económicas de Vic, Parque Olímpico del Segre y Recinto Ferial de Tortosa. Es miembro del consejo de redacción de las revistas *Transversal* y *DAU*. Es vocal de Cultura del Colegio de Arquitectos de Cataluña.

PhD in Architecture from the ETSAB. Since 1986, he has lectured in Urban Planning and on the master's degree course in Urban Planning in the Department of Urban and Territorial Planning, UPC, and in the Architecture and Projects Workshop, ETSAB. He has drawn up urban plans for several towns in Catalonia: Mataró, La Seu d'Urgell, Vic and Lleida. His main projects include Vic Economic Activities Area, the Parc Olímpic del Segre and the Tortosa Trade Fair Pavilion. He is a member of the editorial staff of the magazines *Transversal* and *DAU*. He is the Board Member for Culture of the Architects' Association of Catalonia.

**Jordi Bellmunt.** Nacido en Hospitalet de Llobregat en 1954. Arquitecto por la ETSAB. Desde 1982 es profesor de urbanismo de la ETSAB, y desde 1987, profesor del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. Subdirector de la ETSAB desde 1997 y Director del Máster de Arquitectura del Paisaje desde el 2000. En 1980 inicia su labor como arquitecto, y ha expuesto y publicado sus obras en diversas revistas especializadas.

Born in L'Hospitalet de Llobregat, 1954, ETSAB-trained architect. ETSAB lecturer in Urban Planning, 1982, and since 1987, lecturer on the master's degree course in Landscape Architecture at the UPC. Vice Principal of the ETSAB in 1997 and Director of the master's degree course in Landscape Architecture since 2000. He has worked as an architect since 1980, and exhibited and published his work in various specialist magazines.

**Alfred Fernández de la Reguera.** Es arquitecto por la ETSAB. Principales proyectos: Plan Intermunicipal de la Cerdaña; Plan Especial de Protección del Conjunto Monumental de Empúries; puerto de la Flama, Empúries; restauración del núcleo histórico de Sant Martí d'Empúries; paseo marítimo de Els Riells, L'Escala; restauración de la dehesa del Saler, Albufera de Valencia; tratamiento ambiental del entorno de Els Balmíns, Sitges; Senda litoral de la Costa Este de Gijón.

ETSAB-trained architect. Main projects: Intermunicipal Plan for La Cerdanya, Special Plan to protect the monumental centre of Empúries; Port of la Flama, Empúries, restoration of the historic centre of Sant Martí d'Empúries; Els Riells seafront promenade, L'Escala; restoration of La Devesa de El Saler, Albufera de Valencia; environmental project for Els Balmíns, Sitges, and the east coast seafront footpath in Gijón.

## TEXTOS TEXTS

**Richard T. T. Forman.** Es profesor de ecología del paisaje en la Graduate School of Design y en el Harvard College de la Universidad de Harvard. Realizó sus estudios universitarios en el Haverford College, se doctoró por la Universidad de Pennsylvania y es Doctor Honorario en Letras por la Universidad de Miami. Premiado por diversas entidades internacionales, ha escrito numerosos artículos y libros, entre los que destacan: *Landscape Ecology* (1986) y el premiado *Land Mosaics* (1995).

Professor of Landscape Architecture at the Graduate School of Design and Harvard College, Harvard University. He took his degree at Haverford College, and gained his doctorate from Pennsylvania University; Honorary Doctor of Arts of Miami University. He has been awarded prizes by several international bodies, and written numerous articles and books, including *Landscape Ecology* (1986) and the award-winning *Land Mosaics* (1995).

**Luis Fernández Galiano.** Es arquitecto y catedrático de Proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Dirige las revistas *Arquitectura Viva* y *AV Monografías*, y la sección de arquitectura del periódico *El País*. Miembro numerario de la Real Academia de Doctores, *Cullinan Professor* en la Universidad de Rice, profesor invitado en el Centro Getty de Los Angeles, en Harvard, Princeton e Instituto Berlage. Ha dirigido cursos de las universidades Complutense y Menéndez Pelayo, y ha formado parte del jurado de diferentes premios y concursos nacionales e internacionales.

Architect and professor of Projects at the Madrid School of Architecture. He directs the magazines *Arquitectura Viva* and *AV Monografías*, and the architecture section of the newspaper *El País*. Full member of the Real Academia de Doctores, Cullinan Professor at Rice University, guest lecturer at the Los Angeles Getty Centre, Harvard, Princeton and the Berlage Institute. He has directed courses at the Universidad Complutense and the Universidad Menéndez Pelayo. He has been on the jury of several national and international competitions.

**Martí Boada.** Nacido en Sant Celoni, Barcelona, en 1949. Es licenciado en estudios catalanes por la Universidad de Perpiñán, licenciado y máster en geografía y doctor en ciencias ambientales por la UAB. Ha colaborado en el Museo de Zoología, en el Parque Zoológico y ha sido el responsable del Parque Natural del Montseny. Actualmente es profesor del Departamento de Geografía y Ciencias Ambientales de la UAB y profesor de paisajismo en la ETSAB. Es Premio Global 500 de las Naciones Unidas 1995 y Creu de Sant Jordi 1999.

Born in Sant Celoni (Barcelona), 1949. Graduate in Catalan Studies from Perpignan University, graduate and master's degree in Geography and Doctor of Environmental Sciences from the UAB. He has collaborated with the Zoology Museum and the Zoological Park, and has been in charge of the Montseny Natural Park. He is now a lecturer at the Department of Geography and Environmental Sciences of the UAB and lecturer in Landscape Architecture at the ETSAB. He was awarded the 500 Global Prize of the United Nations in 1995 and the Creu de Sant Jordi in 1999.

Portada / Cover: Proyecto de urbanización de la riera Canyadó / Project of the Canyadó riverbed.  
Maria Isabel Bennisar Fèlix. España / Spain

Colección Arquíthemas núm. 11

# Jardines insurgentes

Arquitectura del paisaje en Europa

# Gardens in arms

Landscape Architecture in Europe

1996-2000

Catálogo de la 2a Bienal Europea de Paisaje 2001  
Catalogue of the 2nd European Landscape Biennial 2001

2º Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba  
2nd Rosa Barba European Landscape Prize



Col·legi d'Arquitectes  
de Catalunya



# Jardines insurgentes Gardens in arms

Colección Arquíthemas, núm. 11

## EDICIÓN

### FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

Arcs, 1, 08002 Barcelona

Fax: (34) 934 826 801

e-mail: fundacion@arquired.es

## PRODUCCIÓN INTELECTUAL

Colegio de Arquitectos de Cataluña

Demarcación de Barcelona del COAC

EscuelaTécnica Superior de Arquitectura de Barcelona

EscuelaTécnica Superior de Arquitectura del Vallés

Universidad Politécnica de Cataluña

Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC

## COMITÉ ORGANIZADOR

Carles Llop

Jordi Bellmunt

Alfred Fernández de la Reguera

## DISEÑO GRÁFICO

David Lorente

Rosa Lladó

## TRADUCCIÓN

### Y ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO

Joaquina Ballarín

Michel A. Levaillant

Alan Lounds

Marta Maristany

Silvia Oñate

Maurici Pla

## PRODUCCIÓN

Font i Prat Ass. S.L.

## IMPRESIÓN

Ingoprint S.A.

ISBN 84-932542-0-7

D.L. B-23087-2002

© de la edición

Fundación Caja de Arquitectos 2002

© de las fotografías, sus autores

© de los textos, sus autores

## PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS

### PRESIDENTE

Javier Marquet Artola

### VICEPRESIDENTE

Gerardo García-Ventosa López

### SECRETARIO

Antonio Ortíz Leyba

### PATRONOS

Javier Navarro Martínez

José Álvarez Guerra

Javier Díaz-Llanos La Roche

Marta Cervelló Casanova

Covadonga Alonso Landeta

Sol Candela Alcover

Federico Orellana Ortega

Carlos Gómez Agustí

José Argudín González

Blanca Lleó Fernández

Manuel Ramírez Navarro

### PATRONO DELEGADO

Antonio Ferrer Vega

### DIRECTORA

Queralt Garriga Gimeno

**PRESENTACIÓN FOREWORD**

- 7 **JOAN B. MUR (COAC)**  
9 **JAUME PAGÈS (UPC)**  
11 **COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMITEE Jardines insurgentes** Gardens in arms  
13 **CRONOLOGÍA DEL SIMPOSIO TIMELINE OF THE SYMPOSIUM**

**INTRODUCCIÓN INTRODUCTION**

- 15 **ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA Un mundo espléndido y culpable** A splendid and guilty world  
18 **JORDI BELLMUNT El paisajismo en Barcelona** Landscape architecture in Barcelona  
24 **CARLES LLOP**  
**Vivir-habitar, imaginar-proyectar, construir-sedimentar... el paisaje. Por una Bienal Insurgente; ¡contra la banalización del territorio!**  
Living-inhabiting, imagining-designing, building-sedimenting... the landscape. For a Biennial in Arms; against the banalisation of the territory!  
26 **ENRIC BATLLE Los jardines vuelven a nuestras ciudades** Gardens are returning to our cities  
28 **MARIA GOULA Jardines insurgentes** Gardens in arms

**C**

33 **CONTEXTOS CONTEXTS**

**TEXTOS TEXTS**

- 34 **RICHARD T. T. FORMAN**  
**Imaginar un mosaico terrestre en el que puedan desarrollarse tanto la naturaleza como las personas**  
Envisioning a land mosaic where both nature and people thrive  
39 **GILLES CLÉMENT Paisaje como territorio mental** Landscape as a mental territory  
41 **GILLES VEXLARD Paisaje como lugar de complejidad** Landscape as a place of complexity  
43 **MARC CLARAMUNT Paisaje** Landscape  
48 **MESA REDONDA ROUND TABLE**  
**BET FIGUERAS, GILLES CLÉMENT, MARTÍ DOMÈNECH, RICHARD T. T. FORMAN, METO VROOM**  
60 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS SELECTION WORKS AND PROJECTS 1996-2000**

**M**

115 **MATERIALES MATERIALS**

**TEXTOS TEXTS**

- 116 **LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO ¡Que se vayan las vallas!** Away with advertising hoardings!  
119 **MICHEL CORAJOU**  
**Las nueve conductas necesarias de una propedéutica para un aprendizaje del proyecto sobre el paisaje**  
Nine rules of a propaedeutics for learning landscape design  
132 **MESA REDONDA ROUND TABLE**  
**MANUEL COLOMINAS, MICHEL CORAJOU, JOAQUIM ESPAÑOL, LUIS FERNÁNDEZ-GALIANO, FLORA PESCADOR, GILLES VEXLARD**  
152 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS SELECTION WORKS AND PROJECTS 1996-2000**

**P**

209 **PROCESOS PROCESSES**

**TEXTOS TEXT**

- 210 **MARTÍ BOADA Cambio ambiental global y paisaje** Global environmental change and landscape  
228 **GUSTAV LANGE Quisiera hablarles del transporte de la naturaleza hacia la ciudad**  
I would like to speak to you of the transport of nature towards the city  
230 **MESA REDONDA ROUND TABLE**  
**MANUEL RUISÁNCHEZ, MARTÍ BOADA, CHRISTINE DALNOKY, PETER LATZ, JOAN LLORT, MANUEL RIBAS PIERA, GUSTAV LANGE**  
240 **SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS SELECTION WORKS AND PROJECTS 1996-200**

**P**

- 288 **II PREMIO EUROPEO DE PAISAJE ROSA BARBA**  
2nd ROSA BARBA EUROPEAN LANDSCAPE PRIZE

**M**

- 304 **MENCIÓN ESPECIAL SPECIAL MENTION**  
306 **ÍNDICES INDEXS**

## **El taller del espacio público en los últimos veinte años en España.**

### **El paisajismo como disciplina proyectual**

A partir del cambio democrático en España y en un momento en que la crisis económica afectaba inevitablemente a la construcción y, por lo tanto, a los profesionales de la arquitectura, sobre todo a los nuevos titulados, los ayuntamientos se apropiaron de sus ciudades.

Aquel campo de debate entre profesionales, que buscaban devolver el orgullo a nuestras urbes a partir del planeamiento de escala menor o de diseñar sus espacios públicos como mecanismo urbanístico más rápido y quizá más seguro que el mismo planeamiento, fue muy fructífero. El texto de Oriol Bohigas, "La reconstrucción de Barcelona", fijó aquel momento.

La llamada "generación de los ochenta" se midió en los concursos públicos convocados para los recuperados espacios urbanos en todas partes, y los resultados son evidentes. En los últimos veinte años, nuestras ciudades se han convertido en un continuo taller del espacio público ensayando nuevos modelos, a pesar de que se partía de una escasa memoria específica. Éste fue el primer contacto importante de los proyectistas con el paisajismo.

En estos momentos en que las leyes medioambientales se han de imponer y las miradas ecológicas son imprescindibles, el paisajismo como disciplina de distintas raíces y tradiciones se ha de reinventar. Este paisajismo se ha ido definiendo durante casi veinte años desde la interdisciplinariedad y desde la valentía de ser un instrumento de intervención ya absolutamente necesario para nuestros territorios.

## **El paisajismo en Barcelona** Landscape architecture in Barcelona

JORDI BELLMUNT

### **The public space workshop over the last twenty years in Spain. Landscape architecture as a design discipline**

After the arrival of democracy in Spain, and at a time when the economic crisis was inevitably affecting the construction sector and therefore architects, above all recent graduates, the city councils took their cities in hand.

The field of professional debate, seeking to give our cities back their pride by means of smaller scale planning or by designing their public spaces as the fastest planning mechanism, probably safer than planning itself, was very successful.

The text by Oriol Bohigas, "The reconstruction of Barcelona", expressed the spirit of the time.

The so-called "eighties' generation" measured themselves against the public competitions for recovered urban spaces, and the results are evident. In the last twenty years, our cities have become an ongoing public space workshop for new models, though starting out from only the scantiest of specific descriptions. This was the first important

contact of designers with landscape architecture.

Today, when environmental laws have to be imposed and an ecological viewpoint is essential, landscape architecture as a discipline with its variety of roots and traditions needs to be reinvented. Landscape architecture has been defined for almost twenty years from an interdisciplinary viewpoint as an instrument of intervention that is now absolutely necessary for our territories.

### **Master's degree course in Landscape Architecture. Department of Urban and Territorial Planning. Polytechnic University of Catalonia**

The master's degree course in Landscape Architecture, the driving force behind the new disciplinary approach, began as a postgraduate course in the 1982-1983 academic year.

It was an initiative of the lecturer Manuel Ribas Piera in the Department of Urban and Territorial Planning of the

## **Master de Arquitectura del Paisaje.**

### **Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio. Universidad Politécnica de Cataluña**

El Master de Arquitectura del Paisaje, motor de la reconsideración disciplinar, se inicia como curso de posgrado durante el año académico 1982-1983, a partir de la iniciativa del profesor Manuel Ribas Piera y en el ámbito del Departamento de Urbanismo y Ordenación del Territorio de la Universidad Politécnica de Cataluña, después del estudio de los programas de las diferentes escuelas de paisajismo de Europa y de la valoración de las diferentes tendencias en este campo disciplinar.

La profesora Rosa Barba asumió la dirección de los estudios desde el curso 1994-1995 hasta febrero de 2000 en que se produjo su muerte. Durante este periodo se intensifican las relaciones internacionales iniciadas anteriormente y así se obtiene la homologación europea de los estudios por parte de la EFLA (European Foundation Landscape Architects). El intercambio con la GSD de la Universidad de Harvard (EE. UU.), la École Nationale Supérieure du Paysage de Versailles (Francia), la Escuela de Wageningen (Países Bajos) y con la Escuela de Paisajismo de Lisboa fueron algunos de los reconocimientos internacionales que harían posible los actuales estudios de Graduado Superior en Paisajismo por la Universidad Politécnica de Cataluña impartidos desde la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona. Merecería un capítulo aparte la labor realizada por la profesora Rosa Barba, maestra y amiga, extraordinaria e infatigable profesional e investigadora que fue el verdadero motor de la consolidación del paisajismo como disciplina en España.

## **Escuela de Arquitectura de Barcelona.**

### **Titulación de segundo ciclo de Paisajismo por la Universidad Politécnica de Cataluña**

Durante el curso académico 1998-1999, se iniciaron en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona los estudios de Graduado Superior en Paisajismo como titulación propia de la Universidad Politécnica de Cataluña, gracias a la credibilidad de un plan de estudios riguroso, al esfuerzo de Rosa Barba y su equipo de colaboradores y al apoyo e interés de los directores de la Escuela de Arquitectura, Manuel de Solà-Morales, Eduard Bru y Jaume Sanmartí, en la actualidad. El objetivo de estos estudios de segundo ciclo es formar a profesionales expertos en la proyectación del entorno y del paisaje en todas las escalas. La formación tiene un perfil generalista con una fuerte base de conocimientos teó-

Polytechnic University of Catalonia, after studying the syllabuses of the various schools of landscape architecture in Europe and evaluating the different trends in this discipline. The lecturer Rosa Barba was the course's director of studies from the 1994-1995 academic year until her death in February 2000. This period saw an intensification of the international relations that had been initiated, leading to the approval of the course at European level by the EFLA (European Foundation of Landscape Architects). Exchanges with the GSD of Harvard University (USA), the École Nationale Supérieure du Paysage de Versailles (France), the School of Wageningen (Netherlands) and the schools of landscape architecture of Lisbon were factors in the international recognition leading to the current degree in landscape architecture offered by the Polytechnic University of Catalonia and taught at the Barcelona School of Architecture (ETSAB). The work of Rosa Barba merits an entire chapter to itself. A teacher and friend, an extraordinary and untiring professional and researcher, she was the real driving force behind the consolidation of landscape architecture as a discipline in Spain.

### **The Barcelona School of Architecture. The second cycle degree in landscape architecture offered by the Polytechnic University of Catalonia**

During the 1998-1999 academic year, the Barcelona School of Architecture began to offer its degree course in Landscape Architecture, a qualification offered by the Polytechnic University of Catalonia, thanks to the credibility of a rigorous syllabus, the efforts of Rosa Barba and her team of collaborators, and the support and interest of the directors of the School of Architecture, Manuel de Solà-Morales and Eduard Bru, and Jaume Sanmartí nowadays. The aim of these second cycle studies is to train expert professionals in designing the environment and the landscape on all scales. The training course has a general profile, with a strong basis of theoretical and technical knowledge to bring environmental, artistic and technical aspects in the project into line with ecological and social considerations. The aim is to train professionals in the design and planning of open spaces to enable them to take part in multidisciplinary professional areas such as projects for public and private spaces and natural systems, the restoration of run-down spaces, the planning and design of protected areas, the adaptation of infrastructures to the territory,

ricos y técnicos para armonizar en el proyecto los aspectos ambientales, artísticos y técnicos con los ecológicos y sociales. Se pretende preparar a profesionales en el diseño y la planificación del espacio abierto para intervenir en ámbitos profesionales multidisciplinares, tales como el proyecto de espacios públicos y privados, el proyecto de sistemas naturales, la restauración de espacios degradados, el planeamiento y la proyectación de los espacios protegidos, el ajuste de las infraestructuras al territorio, la planificación para el desarrollo sostenible, la implementación de los nuevos estándares medioambientales y la evaluación del impacto, la diagnosis y el control ambiental.

### **La disciplina y los profesionales. Colegio de Arquitectos de Cataluña. I Bienal Europea de Paisaje de Barcelona en 1999**

Las necesidades profesionales de la nueva disciplina, los debates abiertos en la nueva sociedad, los inminentes cambios de nuestro planeamiento urbanístico, entre otras cuestiones, fueron la base del interés que mostró el colectivo profesional de los arquitectos por el paisajismo. Este compromiso cristalizó en la organización de la I Bienal Europea del Paisaje en 1999.

La organización de la Bienal corrió a cargo del Colegio de Arquitectos de Cataluña, la Escuela de Arquitectura de Barcelona y el Master de Arquitectura del Paisaje, con el apoyo de todas las Administraciones sensibles a los problemas medioambientales y paisajísticos.

Los actos previos a las jornadas de la Bienal reunieron a personalidades destacadas de esta disciplina como Martha Schwartz, George Hargreaves, Manuel de Solà-Morales, Gilles Vexlard, Jeppe Aagaard Andersen y Gustav Lange. En respuesta a la convocatoria, en la primavera de 1999 llegaron más de mil proyectos profesionales al Colegio de Arquitectos y casi 300 proyectos docentes y trabajos de investigación a la Escuela de Arquitectura. Con ellos se realizaron dos exposiciones: *Rehacer paisajes*. Obra profesional con 240 obras expuestas (40% nacionales y el 60% europeas) y *Visiones para el paisaje*. Proyectos e investigación con 100 proyectos de 30 escuelas de paisajismo y 150 proyectos profesionales de gran interés no realizados. Al mismo tiempo se realizaron dos intervenciones efímeras en el entorno público de las exposiciones.

El Simposio reunió a más de 250 participantes y 30 ponentes (Meto J. Vroom, Christophe Girot, Marieke Timmermans, Zeng Shiling, Kim Wilkie, Franco Zagari, Peter Latz, Enric Batlle, Stig L. Andersson, Gerd Aufmkolk, Anna Zahonero, Adriaan Geuze y Olga Tarrasó entre otros) que, a lo largo de tres jornadas, se organizaron bajo tres epígrafes:

planning for sustainable development, the implementation of new environmental standards, the assessment of impact, diagnosis and environmental control.

### **The discipline and the professionals. The Architects' Association of Catalonia. The First European Landscape Biennial in Barcelona in 1999**

The professional requirements of the new discipline, the subsequent debate launched in society and imminent changes in urban planning were some of the questions underlying the interest in landscape architecture demonstrated by the professional collective. This commitment crystallised in the organisation of the First European Landscape Biennial in 1999.

The Biennial was organised by the Architects' Association of Catalonia, the Barcelona School of Architecture and the master's degree course in Landscape Architecture, with the support of all the government agencies that were aware of environmental and landscape problems.

The events leading up to the Biennial brought together outstanding personalities in the discipline such as Martha Schwartz, George Hargreaves, Manuel de Solà-Morales, Gilles Vexlard, Jeppe Aagaard Andersen and Gustav Lange. In response to

the call for projects, in the spring of 1999 over one thousand professional projects were received by the Architects' Association and almost 300 teaching and research projects were presented to the School of Architecture. These formed the basis for two exhibitions: "Remaking landscapes. Professional work", with 240 works on display (40% Spanish and 60% from other European countries) and "Visions for the Landscape. Projects and Research", with 100 projects from 30 landscape architecture schools and 150 professional projects of great interest that had not been built.

At the same time two temporary interventions were produced in the public area of the exhibitions.

The symposium brought together over 250 participants and 30 speakers (Meto J. Vroom, Christophe Girot, Marieke Timmermans, Zeng Shiling, Kim Wilkie, Franco Zagari, Peter Latz, Enric Batlle, Stig L. Andersson, Gerd Aufmkolk, Anna Zahonero, Adriaan Geuze and Olga Tarrasó, among others). In the course of the three days, three sections were organised:

1. Intervention from the viewpoint of ecology. Another look at territorial scale.
2. Landscape, visions and theory.
3. Designing landscapes. The instruments of intervention.



- a- Intervenir desde la ecología. Otra mirada a la escala territorial.
- b- Paisaje, visiones y teoría.
- c- Proyectar paisajes, los instrumentos de la intervención.

### **Rehacer paisajes. Primer Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba**

De la exposición de la obra construida profesional se confeccionó un catálogo, que precede a éste, con más de 200 obras publicadas y textos de, entre otros, Adriaan Geuze (West 8), Christophe Girot, Rosa Barba, A. Fernández de la Reguera, Meto J. Vroom y Jordi Bellmunt. Este catálogo ha sido reeditado dos veces y se ha convertido en un instrumento de referencia de un momento determinado del paisajismo en Europa.

Sobre estas obras se instauró el Primer Premio de Paisaje Rosa Barba. Los criterios de valoración se ceñían a la significación de la obra en el contexto de la Bienal, aportación relativa al concepto y al proyecto del autor, calidad de la obra, trayectoria profesional y valor social de la intervención.

Un comité científico, en el que estaban representadas todas las administraciones, centros docentes y entidades colaboradoras, escogió a 15 finalistas.

De estos finalistas, un jurado de prestigio internacional dio como ganador al proyecto del parque de Duisburg Norte, de Latz & Partner Landscape Architects.

Las razones de la elección estuvieron fundamentadas y representan los valores que la Bienal Europea de Paisaje impulsa. Éstas fueron:

- a) Diseño relevante.
- b) Formar parte de una estrategia política y de integración social.
- c) Enfoque ideológico decisivo.
- d) Se enfrenta a los complejos industriales degradados.
- e) Enriquece la importancia del espacio público.
- f) Se compromete con las posibilidades potenciales del reciclaje.
- g) Convergen el tratamiento de un terreno contaminado y el contacto social con la naturaleza.
- h) Nueva actitud hacia la tecnología, que la hace compatible con el paisaje.
- i) Un buen plan de implantación.
- j) La implantación táctica en el tiempo confronta la realidad de las limitaciones del presupuesto y la posibilidad de cambiar prejuicios y hacer evolucionar la ecología.
- k) Introduce actividades sociales alternativas (deportes, cultura, etcétera).
- l) Integra diferentes grupos sociales.
- m) El uso agrícola como recurso económico con posibilidades educativas.
- n) Es un tema especialmente ilustrativo de la I Bienal de Paisaje.

### **Remaking landscapes. The First Rosa Barba European Landscape Prize**

A catalogue was put together from the exhibition of built professional work, with over 200 published works and texts by, among others, Adriaan Geuze (West 8), Christophe Girot, Rosa Barba, A. Fernández de la Reguera, Meto J. Vroom and Jordi Bellmunt. This catalogue has been published twice and is now a reference work for a specific period in landscape architecture in Europe.

The First Rosa Barba Landscape Award was organised on the basis of these works. The evaluation criteria were the significance of the work in the context of the Biennial, the designer's relative contribution to the concept and to the scheme, the quality of the work, the designer's trajectory and the social value of the intervention.

The 15 finalists were chosen by a scientific committee, representing the government agencies, schools and collaborating bodies.

Of these finalists, an internationally renowned jury awarded first prize to the project for Duisburg North Park by Latz & Partner Landscape architects.

The reasons for the choice were well founded and represent

the values promoted by the European Landscape Biennial. They were:

- a) It is an outstanding design.
- b) It forms part of a political strategy of social integration.
- c) It shows a decisive ideological approach.
- d) It deals with run-down industrial complexes.
- e) It highlights the importance of public space.
- f) It is committed to the potential of recycling.
- g) It combines the treatment of a contaminated terrain and social contact with nature.
- h) It shows a new attitude towards technology, which makes it compatible with the landscape.
- i) Its implantation is well planned.
- j) The tactical implantation of the project in time addresses the reality of budgetary limitations and the possibility of changing prejudices and advancing ecological issues.
- k) It introduces alternative social activities (sport, culture, etc.).
- l) It integrates different social groups.
- m) It offers agricultural use as an economic resource with educational possibilities.
- n) It is a subject that is particularly illustrative of the First Landscape Biennial.

## **El paisajismo, la administración y la sociedad**

El paisajismo, en cuanto disciplina académica, teórica y práctica, está influyendo en gran medida, pero de forma difusa, en las administraciones que rigen sobre nuestros territorios.

Los grandes temas territoriales, los más complejos temas de paisaje, hasta estos tiempos se resolvían desde el compendio de las aportaciones de distintas disciplinas profesionales. Nuevos equipos pluridisciplinarios para nuevos encargos. Pero, hoy, cualquier propuesta para el territorio pide un enfoque preciso y global. La sociedad exige respuestas a demandas poco habituales.

Los problemas territoriales, por pequeños que sean, se expanden entre distintos campos disciplinares. La contemporaneidad ha difuminado los límites entre profesiones y, sobre todo, entre competencias profesionales.

Por tanto, hablar ahora de paisajismo es hablar de reinventar la disciplina para poder abordar los problemas de nuestros paisajes contemporáneos.

Es en este punto donde no está tan lejos el lugar de convergencia entre la realidad territorial, entre las demandas sociales, la oferta teórica y disciplinaria y las necesidades de las administraciones, que ya no pueden trabajar con propuestas tangenciales a problemas complejos que buscan un único lenguaje de comunicación disciplinaria. Lenguajes de intervención territorial.

## **Dinámica para el debate. Cursos, congresos, investigación, plataformas.**

### **II Bienal Europea de Paisajismo**

Es el momento en que se suceden y sucederán debates disciplinares en torno a los conceptos paisajísticos y se sumarán experiencias, exposiciones y jornadas específicas para confrontar los diferentes ángulos de visión sobre el debate de la disciplina y su transformación. Por otra parte, se abren campos de intercambio teórico entre las distintas situaciones académicas, siempre con el soporte de la vertiente investigadora constante.

Durante el mes de abril de 2001, se celebró la II Bienal Europea de Paisaje en Barcelona, con el mismo comité organizativo que la primera además de la inclusión de la Escuela de Arquitectura del Vallès (UPC). En ella, las administraciones mantuvieron su apoyo institucional y colaboración eficaz, así como el mundo universitario y profesional.

Se repite con creces el éxito de afluencia de la I Bienal, tanto en la cantidad de proyectos profesionales como, sobre todo, en el número de escuelas de paisajismo que intercambian experiencias con la nueva titulación de Barcelona.

## **Landscape architecture, government agencies and society**

Landscape architecture as an academic, theoretical and practical discipline has a far-reaching but uneven influence on the government agencies responsible for our territories.

Large territorial issues and the more complex issues of landscape used to be addressed by a compendium of contributions by different professional disciplines, with new mixed-discipline teams for new commissions. Today, however, any proposal for the territory requires a precise, overall approach. Society is calling for the satisfaction of unusual demands.

Territorial issues, however small, overlap with different disciplinary fields. The contemporary situation has blurred the boundaries between professions, and particularly between professional competences.

Therefore, when we speak of landscape architecture, we are referring to the reinvention of the discipline in order to deal with the problems of our contemporary landscapes.

At this point, the situation was not too far from a meeting of territorial reality, social demands, theoretical and disciplinary resources, and the requirements of the authorities, who could no longer work at a tangent when dealing with complex problems that required a single language of disciplinary communication — a language of territorial intervention.

## **Dynamics for the debate. Courses, congresses, research, platforms. The Second European Landscape Biennial**

This is a time in which disciplinary debates are taking place on landscape concepts, and experiences, exhibitions and conferences will be organised to deal with the different viewpoints on the debate of the discipline and its transformation. Furthermore, fields of theoretical exchange are being opened between the various academic situations, backed by constant investigation.

In April 2001, the Second European Landscape Biennial was held in Barcelona, with the same organising committee as the first but with the inclusion of the El Vallès School of Architecture (UPC). Government agencies continued their institutional support and effective collaboration, as did the academic and professional world.

The success of the First Biennial was more than matched, both as regards the number of professional projects and, above all, the number of landscape architecture schools that exchanged experiences with the new degree course offered in Barcelona.

This new course will produce the first landscape architecture graduates in Spain, who understand the discipline from

En este nuevo curso emergerá la primera promoción de paisajistas del Estado español, paisajistas que entienden la disciplina desde la acción, desde el oficio, desde la creatividad y la inquietud.

El título del Simposio fue *Jardines insurgentes* y en él confluyeron 350 participantes y más de 30 ponentes (R. Forman, M. Corajoud, G. Lange, M. Boada, L. Fernández-Galiano, Peter Latz, C. Dalnoky, entre otros).

Tres exposiciones acompañaban las jornadas *Jardines insurgentes*. *Obra profesional*, en el Colegio de Arquitectos de Cataluña; *Jardines insurgentes. Proyectos universitarios*, en la Escuela de Arquitectura de Barcelona; y *Paisajes personales*, en la Escuela de Arquitectura del Vallès.

## II Premio Europeo de Paisajismo Rosa Barba

Al mismo tiempo que se está editando el catálogo de la II Bienal de Paisajismo 2001, se han desarrollado las reuniones para la elección del II Premio Rosa Barba de Paisajismo.

### El paisajismo ahora

Este nuevo paisajismo que estamos creando entre todos no tiene límites, no pertenece a campos profesionales concretos, no los necesita. El nuevo paisajismo tiene maneras, tiene rigor y tiene la experiencia renovada aprendida de disciplinas afines.

El paisajismo se encuentra entre las interrelaciones, en la babelia científica y técnica, en la ilusión de saber y poder y en la actitud casi religiosa de trascender.

Los nuevos *jardines* —los que son *insurgentes*— se encuentran en todas partes, en las infraestructuras que dibujan territorios y difunden paisajes, en las ciudades sin límites, en las intervenciones sobre paisajes rescatados, en los pensamientos científicos valientes y en la todopoderosa información.

Se ha de extender esta actitud, desde las nuevas estructuras territoriales y los enfoques ambientalistas hasta las íntimas opiniones personales. Y esto se ha de enseñar.

Hemos de aprender de nuestros nuevos *jardines insurgentes*.

the viewpoint of action, the profession, creativity and inquiry. The symposium was entitled *Gardens in Arms* and was attended by 350 participants and more than 30 speakers (including R. Forman, M. Corajoud, G. Lange, M. Boada, L. Fernández-Galiano, Peter Latz and C. Dalnoky). The symposium was complemented by three exhibitions: "Gardens in Arms. Professional Work", at the Architects' Association of Catalonia; "Gardens in Arms. University Projects", at the Barcelona School of Architecture, and "Personal Landscapes", at the El Vallès School of Architecture.

### The Second Rosa Barba European Landscape Prize

During the process of publication of the catalogue for the Second Landscape Biennial in 2001, meetings were held to select the winner of the Second Rosa Barba Landscape Award.

### Landscape architecture now

This new discipline that we are jointly creating has no limits. It does not belong to specific professional fields — it does not need them. New landscape architecture has forms and rigour, and it has streamlined the experience learned from associated disciplines. Landscape architecture is set amid interrelation, a scientific and technical Babelism, an enthusiasm for knowledge and ability, and the almost religious attitude of transcendence. These new gardens — *gardens in arms* — are everywhere: in infrastructures that mark out territories and propagate landscapes, in cities without limits, in interventions on recovered landscapes, in forward-thinking scientific attitudes and in the all-powerful exchange of information. This attitude must be extended from new territorial structures and environmental approaches to the most treasured personal opinions. And this is something that has to be taught. We must learn from our new *Gardens in Arms*.

El paisaje solamente existe en la mirada porque, con ella, la geografía y la tectónica de los lugares adquieren sentido: son o pueden llegar a ser por transformación. Mirar, observar y proponer desde la capacidad personal y la colectiva son las condiciones básicas de la proyectación de dichos lugares. Y la transformación nunca es neutra. Es por esto por lo que, entre las diversas tesis de esta II Bienal Europea de Paisaje, refuerzo el planteamiento de una actuación ética sobre los territorios, comprometida con la esencia del espacio y con la sostenibilidad, con el objetivo de posibilitar la mejor habitabilidad en lo íntimo y en lo cósmico.

*Vivir* es una condición insuficiente. *Habitar* supone tomar conciencia de la vida individual y de la colectiva, inmersos como estamos en el espacio e integrados en un sistema complejo y rico del universo. Distinguimos pronto entre la inemperie y el cobijo, apreciamos el confort de los espacios protegidos y nos inquietan las dimensiones desconocidas. A menudo nos manifestamos encarnizados defensores de la naturaleza, del campo, del territorio libre y, sin embargo, afirmamos nuestra condición de "urbanitas" —habitantes necesitados de la ciudad—. Posturas extremas.

*Imaginar* es concebir imágenes, que situamos en una dimensión física y material. *Proyectar* es intervenir con decisiones formales y matéricas en la construcción de los lugares, de los objetos, en la tecnificación del territorio y en la modificación de la tierra.

*Construir* el paisaje es el escenario de todas las acciones sobre la geografía que genera nuestra habitabilidad (degradaciones o acción positiva, depredación o sostenibilidad). *Sedimentar* el paisaje es admitir la condición polisémica del rastro que en la historia ha dejado —y permanentemente deja— la huella vital de los habitantes planetarios: el indio precolombino, el leridano amante de las nieblas ribereñas, el campesino de Rufeá, los artistas jóvenes de una escuela de bellas Artes, Joseph Beuys, Chillida o las migraciones. ¿Qué, dónde y cómo... *el paisaje*?

¡Una Bienal *Insurgente* para *abrir paisajes*! ¿Quién juega a un concepto cerrado y canónico de "paisaje"?

La intervención en el paisaje debe ser concebida como una de las artes más integrales porque, para hacerlo con responsabilidad, ha de observar, reconocer, actuar y mantener el equilibrio medioambiental entre el uso y el abuso. Por ello, intervenir en el paisaje, hoy, nos hace mover en la dialéctica entre:

## Vivir / habitar, imaginar / proyectar, construir / sedimentar... el paisaje. Por una Bienal Insurgente; ¡contra la banalización del territorio!

CARLES LLOP I TORNÉ

Living / inhabiting, imagining / designing, building / sedimenting... the landscape.  
For a Biennial in Arms; against the banalisation of the territory!

The landscape only exists in the gaze because it is in this way that the geography and the tectonics of places take on meaning: they exist, or can become, by means of transformation. Looking, observing and proposing on the basis of one's personal and collective capacity are the basic conditions for designing these places. And transformation is never neutral. That is why, of all the different opinions produced by this Second European Landscape Biennial, I emphasise an ethical approach to territory, committed to the essence of space and to sustainability, in order to produce the highest forms of habitability in the private and the cosmic realms. *Living* is an insufficient condition. *Inhabiting* involves becoming aware of individual and collective life, immersed as we are in space and integrated in a rich and complex universal system. We soon learn to distinguish between exposure and shelter, we appreciate the comfort of sheltered spaces, and unknown dimensions make us uneasy. We often fiercely defend nature, the country and the free

territory, yet we insist on our condition of "urbanitas", inhabitants who need the city: two quite extreme positions.

*To imagine* is to conceive images that we place in a physical and material dimension. *To design* is to intervene with formal and material decisions in the construction of places and objects, in the technification of the territory and in the modification of the land.

*To build* the landscape represents all the actions brought to bear on the geography that generates our habitability (deterioration or positive action, depredation or sustainability). *To sediment* the landscape is to admit the polysemous condition of the imprint made on history by the lives of the planet's inhabitants: the Pre-Columbian Indian, the person from Lleida who loves the fog that rises from the river, the farmer from Rufeá, the young art school students, Joseph Beuys, Chillida or migrations. What, where and how... *landscape*?

*A Biennial in Arms to open landscapes!* Who is playing at a closed and canonical concept of "landscape"?

El material presentado en este libro (proyectos, mesas redondas y ponencias) recoge lo que fue la II Bienal Europea de Paisaje celebrada en Barcelona en abril de 2001. Este evento, organizado conjuntamente por el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y la Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), ha contado, al igual que en la I Bienal, con la presencia de importantes profesionales que, en torno al tema "Jardines insurgentes", han reflexionado sobre la reinterpretación de una serie de espacios sin imagen a través del jardín como metáfora tanto de nuevos contenidos proyectuales como de sus argumentos y gestión. Así, este catálogo se convierte nuevamente en referencia obligada no sólo para los que conciben el paisaje como un tema de discusión de primer orden, sino también para quienes lo consideran un valor en su calidad de vida.

The material presented in this book (projects, round tables and addresses) is a summary of the 2nd European Landscape Biennial held in Barcelona in April 2001. This event, organised jointly by the Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) and the Universidad Politécnica de Cataluña (UPC), was carried out, like the 1st European Landscape Biennial, with the involvement of leading professionals who took this year's theme, Gardens in Arms, as their basis for reflection on the reinterpretation of a series of spaces devoid of image, using the garden as a metaphor for both new design contents and the arguments and management they involve. The catalogue is, once again, a requisite reference for both those who conceive of the landscape as a vital subject of discussion and those who consider it a valuable contribution to their living standards.



CAJA DE ARQUITECTOS  
FUNDACION



Col·legi d'Arquitectes  
de Catalunya



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

ISBN 84-932-542-0-7



9 788493 254209